

フラーハウス シーズン1-1 ごちゃ混ぜ家族、再び誕生

Time	Subtitle	Translation
41s	Hey, Tommy.	トミー
46s	You didn't see Grandpa drop this bread, did you?	パン 落としたの見た?
50s	Good. I'll just feed it to Joey.	これはジョーイの
54s	-Morning, Daniel. -Morning.	ダニー おはよう
1:01	Hey, Tommy. Let's show your gramps the gift your Uncle J got you...	おじさんがあげた服を見せて
1:04	a onesie fit for a king.	キングには つなぎ
1:12	Hey, Jess.	ジェシー
1:18	[impersonates Bullwinkle] When will you give up this Elvis thing? It's childish.	まだエルヴィスに夢中? 成長しないね
1:25	In a bare-knuckle fight, Elvis destroys Bullwinkle every time. He knows karate.	エルヴィスが ヘラジカを空手で倒す
1:36	[Jesse as Elvis] Thank you. Thank you very much.	ありがとう
1:42	-Here we go. -Come on, King.	ほらよ おいで
1:44	Good morning!	おはよう
1:52	-Man, oh, man. I'm exhausted. -Oh, yeah? From last night?	疲れちゃった ゆうべのせい?
1:56	No, from walking up and down all those stairs to the attic.	違う 屋根裏への階段のせいよ
2:01	We made that climb every day for seven years?	7年 よく頑張ったわ
2:03	Uh-huh. No wonder your butt was so firm.	だからケツが締ってた
2:07	What do you mean "was"?	“締ってた”?
2:10	Let me... Did I say "was"? I meant "is". I didn't... Kiss me.	そう言った? “締ってる”だよ キスを
2:15	It's so fun having you guys crashing here this weekend, but I've got to admit it is a little weird.	皆が勢ぞろいで楽しいけど 何か妙な気分だ
2:20	You know what's weird? Joey's 60 years old and still wearing the same Bugs Bunny pajamas.	60歳のジョーイが 昔のパジャマを着てる
2:25	Weird.	妙だ
2:26	I'm 55-ish and these happen to be brand new.	僕は55歳ぐら이다し パジャマは新品
2:31	Good morning!	おはよう
2:36	Morning! Morning! Morning!	おはよう おはよう

2:40	Morning!	おはよう
2:42	Did I miss anyone?	誰か忘れた？
2:44	-No, but I'll take seconds. -Oh!	2回目 希望
2:50	Okay, I have 15 minutes to eat breakfast and then I have to go open the pet clinic.	15分で朝食 済ませて ペット・クリニックへ行く
2:55	Dad, remember, you're taking the boys to school.	パパ 子供たちを学校へ
2:57	-Got it! -You guys must be so pumped.	了解 L Aに越して 全国ネットの 番組持つなんて興奮ね
3:00	Moving to LA to host your own national morning show...	L Aに越して 全国ネットの 番組持つなんて興奮ね
3:04	What's it called again?	番組名は？
3:05	[both] Waaaaaaake Up, USA!	「おはようUSA」
3:08	-Starring Danny Tanner. -Well...	司会はダニー 実際のメインはレベッカ
3:09	Really starring Rebecca Donaldson-Katsopolis.	実際のメインはレベッカ
3:13	Isn't she adorable? But my name's first.	残念だが 僕の名前が先
3:15	Not that it matters. But... it matters.	どうでもいいけど... 大事だ
3:19	Let's not forget about my new job.	俺も新しい仕事を
3:20	I'm moving to LA because I'm the new music composer on my favorite soap opera, General Hospital.	「General Hospital」の 音楽を担当する
3:25	They hire the best actors on there, don't they?	いい俳優が出るドラマ
3:30	Surprise!	サプライズ
3:39	-Hello! -I thought you were stuck in England.	どうも “まだイギリス”って
3:41	[in English accent] No, I just wanted to make a flashy entrance.	登場を派手にするための ウソよ
3:45	Steph, that accent's really cute.	ステフ ステキなアクセントだ
3:47	Would you please stop doing it?	やめてくれ
3:49	[continues in English accent] What accent? Daddums, don't be daft.	アクセント？ パパ バカ言わないで
3:53	Now, where's me little sis?	ミシェルは どこ？
3:56	Well, Michelle sends her love, but she's busy in New York running her fashion empire.	NYでファッションの仕事が 忙しいそう だ
4:17	Me. That's me. That was me.	俺だ
4:19	-Joey! -Hi, Steph.	ジョーイ ステフ

4:21	[Steph] Hello. How is Las Vegas treating you?	ラスベガスでは 怎なの？
4:24	Steph, I am doing ten shows a week at The Venetian.	ベネチアンで週に10回 ショーをしてる
4:28	And I don't like to brag, but I'm kicking Carrot Top's butt.	自慢したくないが トップの座も近い
4:33	Here they are, still in college after six years, Nicky and Alex Katsopolis!	6年 大学に通ってる ニッキーとアレックスだ
4:41	We only need to pass two more classes to graduate.	あと2単位で卒業だよ
4:44	So what's that, another three years?	3年かかる？
4:47	Dad, you're hilarious.	笑える
4:50	The best part about college is that we got hella good at surfing.	大学に通って サーフィンが上達した
4:55	Eighty grand, so they can do this.	学費8万の成果か
4:59	Time for breakfast! I have to get to work.	食べましょ 仕事がある
5:01	I've got a bride and groom whose dog swallowed their wedding ring.	結婚式で 犬が指輪をのみ込んだ
5:06	That's what you get for making a beagle your best man.	付添人に犬はダメね
5:10	Before we eat, I have something very important to say, okay?	食べる前に言っておきたい
5:14	Damn, we all still look good!	皆 今もイカしてる
5:22	Especially me.	特に俺が
5:24	You guys teased me about the hair cream and all the moisturizer I used to use.	ヘアクリームとか保湿液を バカにされたけど
5:28	My face is like a baby's butt and I got a beautiful mane.	肌はツルツル 髪はフサフサ
5:31	Hola, Tanneritos!	オラ タナーリトス！
5:40	Whoa! I'm having an acid flashback.	この光景って幻覚？
5:43	But I never dropped acid.	でも麻薬はやってない
5:45	I did take an antacid once. I must be having an antacid flashback.	胃薬ならのんだ 幻覚症状は そのせいね
5:50	Kimmy, why are you here, and why did I never fix the lock on that door?	キミー 何の用？ 鍵を直すべきだった
5:55	Dad, be nice. Kimmy's helping me throw your going-away party.	パパ キミーが 今日の送別会の計画を
5:58	I'm an event planner now.	イベントプランナーなの
6:00	When you're ready to party, do it Gibbler Style.	パーティーなら “ギブラー・スタイル”へ
6:04	I don't know if I want to do anything Gibbler Style.	ギブラー・スタイルは 遠慮したいね

6:09	Well, the party tonight will be brilliant, since DJ Tanner will be spinning.	今夜はD J タナーが 仕切るから大丈夫
6:13	I am?	私が?
6:14	Not you, D.J. Tanner... Me, DJ Tanner.	D J タナーは私よ
6:17	That's my official DJ name.	D J やる時の芸名
6:21	You stole my name?	私の名前でしょ
6:23	Why couldn't you call yourself DJ Stephanie?	D J ステファニーは?
6:26	Because there's already a DJ Stephanie.	他に すでにいたの
6:28	There's already a D.J. Tanner!	D J タナーもいる
6:32	Aunt Stephy!	ステフおばさん
6:33	Mighty Max!	マックス
6:34	DJ Tanner!	D J タナー
6:37	Action Jackson! Hello! Oh. Here, boys.	ジャクソン そうだ
6:40	I've brought you the hottest dance hits from the clubs of London.	ロンドンのクラブの ダンスナンバーよ
6:43	For you and for you.	あげる
6:45	I'm sure there are no inappropriate references to drugs, sex, or violence on those songs.	セックスとか暴力とかの 歌じゃないわよね
6:50	And I'll be taking those right back.	回収するわ
6:54	Relax, Mom. I already know all the bad words.	悪い言葉なら もう知ってる
6:57	Darn, booger, and Donald Trump.	クソ 鼻クソ ドナルド・トランプ
7:02	Becky, could you please pass the wa'er.	ベッキー 水(ウォーアー)を
7:04	It's waa-ter.	ウォーターよ
7:07	Wa'er.	ウォーアー
7:09	[all] Waa-ter!	ウォーター
7:11	Oh, just pass the OJ.	ジュースでいい
7:13	Dad, we never could have gotten through the past year without your help.	パパが ここに 置いてくれたお陰で—
7:17	We really appreciate you taking us in.	この1年 乗り切れた
7:19	Aw, honey. I've loved having you here.	お前がいて楽しかったよ
7:22	Oh, and I think I found the cutest little place for the boys and me.	息子たちと住む家を見つけた
7:25	You know, it just hit me what selling this house really means.	家族で暮らした この家を 売るのは—
7:29	We're saying goodbye to our family home.	本当に寂しいよ

7:32	I feel like this is my house, too. I was here more than my own home.	ここは我が家同然 自宅より長くいる
7:37	It makes me want to just kick off my shoes and put my feet up.	靴を脱いで 足を上げたくなる
7:45	[in American accent] How rude!	失礼ね!
7:56	Steph, is your accent gone?	発音 戻った?
7:57	Testing. One, two, water...	テスト 1 2... ウォーター
8:01	Oh, I'm American again!	ウォーター アメリカ人だ
8:05	Once again, my feet save the day.	私の足のお陰ね
8:08	Yeah, but they smell like Trump.	でも臭すぎるよ
9:25	What do you think? Too much?	どう? 派手すぎ?
9:27	Oh, not enough.	出しすぎ
9:32	Isn't this crazy? I wound up living back in my old bedroom.	昔の部屋に戻ったなんて 不思議
9:36	I moved in here when I was five.	5歳から使ってた
9:37	Yeah, and then I moved in.	私もいたしね
9:40	Gosh. And now here we are again.	またここに戻ってきた
9:42	It's the circle of life.	“サークル・オブ・ライフ” ね
9:44	Oh, look! And there's Simba.	シンバもいる
9:48	Tommy, say hi to your Aunt Stephanie.	トミー おばさんに挨拶して
9:51	Hi! Tommy, what's up, kid? How's it hanging?	こんにちは トミー 調子はどう? 元気だった?
9:57	Hey, hey, my eyes are up here. Yes.	私の目は上よ
9:59	I know these might look like lunch, but this Dairy Queen is closed, okay?	ランチじゃないの おっぱいは出ない
10:04	Yes. Here. Just go right to Mommy. There you go.	はい ママの所に 戻ろうね
10:10	So, how are you holding up?	お姉ちゃんは どうなの?
10:14	Well, you know, I have three boys who count on me for everything,	私を頼りにしてる息子が 3人いるし—
10:18	so I can't worry about the things I can't change.	クヨクヨしてられない
10:22	My husband died doing what he loved-- fighting fires and helping people.	夫は消防士として 人助いで亡くなった
10:25	He'd want me to be strong.	私も強くなるわ
10:28	I wish you'd spend time with your nephews. They adore you.	息子たちと もっと過ごして
10:31	Oh, same here, but you know me.	私もそうしたいけど— 私には音楽があるし 旅をするのが好き

10:35	I've got my music, I love to sing,	私には音楽があるし 旅をするのが好き
10:37	I love to travel, no strings, no responsibilities.	私には音楽があるし 旅をするのが好き 縛られるのは苦手よ
10:41	You have no idea how much fun it is being DJ Tanner.	D J タナーの生活は最高なの
10:46	Don't you ever want to have some kids and settle down?	家族を持って落ち着く気は？
10:49	It sounds boring. To me.	退屈そう 私にはね お姉ちゃんは楽しそう
10:52	But it's perfect for you.	私にはね お姉ちゃんは楽しそう
10:55	I mean, you're an amazing mom, just like you're an amazing big sister.	完璧なママだもん 姉としても完璧
11:01	Well, not always. Do you remember the day you moved in here?	あなたが この部屋に 移った日を？
11:04	I put that rope across the room to keep you out of my half.	ロープを張って部屋を分けた
11:07	Yeah, you did. And the only way to get out was by climbing up on the curtains, remember?	部屋を出るには カーテンを伝うしかなくて
11:12	I hopped on up on them, and I was like...	私は こうして...
11:17	Girls, what's going on in here?	どうしたんだ
11:19	-Nothing. -Nothing.	何でもない
11:21	Who did this?	誰が？
11:23	-She did. -She did.	こっち
11:25	-Liar! -Tattle-tale!	ウソつき チクリ屋
11:27	-You think they should be grounded? -It was an accident.	外出禁止にする？ 事故なの
11:30	-It will never happen again. -Let's confer.	二度としない 協議しよう
11:35	Alright.	よし
11:37	Alright, girls, we've decided to have mercy.	情けをかけよう
11:41	-Say you're sorry. -And I love you.	謝れ “愛してる”も
11:43	And hug it out.	それからハグ
11:46	-Sorry. -Sorry. -I love you. -I love you.	ごめんね 愛してる
11:50	That never gets old.	いつ見てもいい
11:51	Okay, go to the party!	パーティーへ
11:53	Okay. Tommy's in the crib.	トミーはベッドよ
11:54	-Bye, girls. Bye. -Bye.	じゃあね
11:56	-We did good with those girls, huh? -We	成長したな 僕ら 頑張った

	did alright, didn't we?	
11:59	We did great.	そのとおりだ
12:01	I can never thank you guys enough for all the sacrifices you made for my family.	君たちの協力には感謝しきれない
12:05	Alright, come on in.	ハグだ
12:07	-Again? -Come in.	また? ほら
12:08	-Aw, jeez. -Aw, jeez.	まったく
12:12	Alright, you guys go to the party. I've got this.	トミーは僕が見てる
12:15	-Really? -Yeah.	いいの?
12:17	Don't worry, Tommy. Joey's here.	大丈夫だよ トミー ジョーイがいる
12:21	And so is Mr. Woodchuck.	ミスター・ウッドチャックもね
12:25	[adopts silly voice] ♪ Rock-a-bye, baby, on the treetop ♪	おやすみ 赤ちゃん 木の上で
12:32	And the tree is made of...	木の原料はね
12:35	wood	ウッド
12:45	There's the sexiest man alive.	世界一のセクシーさん
12:47	Easy, Mrs. Tanner.	落ち着け タナー夫人
12:49	There's kids and grandkids everywhere.	娘と孫がいるんだ
12:52	And a guy with a woodchuck puppet.	パペット持った男も
12:55	Okay, but by tomorrow night, we'll be living in LA,	明日の夜にはL Aで 誰の邪魔もなく—
12:57	no kids around, and we can go right back to being wild and crazy.	明日の夜にはL Aで 誰の邪魔もなく— ワイルドに過ごせるのね
13:02	I'll bring my feather duster.	羽根はたき持ってくよ
13:05	I love when you talk clean to me.	清潔感があって大好き
13:09	Hey, you guys really dressed up. T-shirts with no holes.	おしゃれしたわね 服が破れてない
13:15	We made a big decision. Right after we graduate, we're moving to LA to open our fish taco truck.	決めたよ 卒業後は 魚のタコスを手ラックで売る
13:21	Good. At least you have a plan.	計画的でいい
13:22	Yeah, all we need is for you to buy us fish, tacos and a truck.	魚とタコスとトラック買って
13:27	But until we hit it big, we're moving back in with you guys!	繁盛するまでは一緒に住む
13:32	Nobody panic. Spill patrol, coming through.	大丈夫 僕が掃除する
13:36	Young Max, I like what I'm seeing.	マックス すばらしい光景だ

13:40	-Want a piece of the action? -Do I ever!	一緒にやる？ もちろんだとも
13:44	Extra-strong Febreeze, three-ply paper towel?	超強力な消臭剤に 厚手のペーパータオル
13:47	You're cleaning at housekeeper level.	プロ並みだな
13:55	-Hi, Ramona! -Hi, D.J.	ラモーナ D J
13:57	-Fernando... -D.J.	フェルナンド D J
14:02	Kimmy, your ex-husband is here!	キミー 元夫よ
14:04	Uh-uh-uh. Kimmy and I are temporarily separated.	違う キミーとは 距離を置いてるだけ
14:08	I admit, it does not look good, but my goose is not officially cooked.	状況はよくないが まだ望みはある
14:13	Fernando, this is a going away party. So please, go away.	今日は送別会なの だから あなたともお別れ
14:20	Kimberlina, mi amor. You are looking fine as wine in the summertime.	キムバリーナ 夏のワインのように輝いてる
14:26	Fernando, give up.	フェルナンド 諦めて
14:28	Never.	断る
14:29	I'm not ashamed to admit...	宣言する
14:31	My name is Fernando Hernandez-Guerrero-Fernandez-Guerrero,	俺 F・エルナンデス・ヘレロ・フェルナンデス・ゲレロは
14:37	and I am a Kimmy Gibbler-aholic.	キミー・ギブレル中毒だ
14:41	Kimmy Gibbler?	このキミー？
14:44	My friend, I have seduced the most beautiful women in the world.	俺は美女たちを モノにしてきた
14:48	Yeah, some of them during our marriage.	結婚した後もね
14:52	Yes, I made one mistake.	確かに1度 過ちを犯した
14:55	Many, many times.	何度もね
14:58	But no one has the skills of this enchantress.	でも この美女に かなう女はいない
15:02	Kimmy Gibbler knows things.	キミーは知ってる
15:04	Long-lost secrets of the Kama Sutra from deepest, darkest India.	インドの 失われた愛の奥義をね
15:10	This Kimmy Gibbler?	このキミーが？
15:15	Yes, this Kimmy Gibbler.	そう このキミーよ
15:17	Goodbye, Fernando.	さよなら
15:20	Adios.	アディオス
15:22	For now.	またね

15:24	Ramona.	ラモーナ
15:25	Adios, Papa.	アディオス
15:26	Bye-bye.	じゃあね
15:28	Everyone, this is my daughter Ramona.	娘のラモーナよ
15:31	Hi, Ramona!	どうも
15:32	Ramona, you know these people, right?	みんな分かる？
15:35	I know these three.	この3人なら
15:36	My mom calls them Dreamy, Cleany, and Weenie.	ママいわく 夢バカ 掃除バカ 本当のバカ
15:42	It's time to take it back to the late '80s when this party got started!	皆がここに集まった 80年代を懐かしんで
15:45	New Kids On The Block!	ニュー・キッズ・オン・ザ・ブロック
16:19	Hey, Tanners, Fullers, Gibblers, Gladstone, Rippers, Katsopoli. Hi.	やあ タナー フラー ギブラー グラッドストーン リッパーズ カツォポリス
16:25	Steve! Thanks for coming by.	スティーブ 来てくれたのね
16:27	Oh, my God. Are you kidding? Free food!	当然だろ タダ飯だ
16:31	-So, how's Comet Junior Junior doing? - She's doing great.	コメット・ジュニア・ジュニアは？ 元気さ じきに出産 僕の方がお腹出てるけど
16:34	She's about to go into labor. But I'm the one putting on the pregnancy weight.	元気さ じきに出産 僕の方がお腹出てるけど
16:38	I think you look great.	あなた ステキよ
16:40	So do you.	君もだ
16:42	Deej, I know you're not ready to start something new, or restart something old,	新しい関係を始めるとか 古い関係に戻る場合は
16:47	but I want you to know that when you're ready, I'll be right here.	僕はいつでもここにいる
16:52	Little weenie?	ウィンナーよ
16:53	Actually, I'll be right over there. I love those.	やっぱ 向こうに
16:56	So, Uncle Jesse, when did you get your first motorcycle?	初めてバイクに乗ったのは？
16:59	I was ten when I first started riding a Harley.	10歳でハーレーに乗った
17:01	Ten? I'm 13 and I only have a dirt bike.	俺は13歳で やっとダートバイク
17:04	Remember this was the '70s, when nobody cared about kids getting hurt.	70年代の親は放任主義でね
17:08	Jackson, go talk to Ramona.	ラモーナと話して
17:11	Please don't make me. Ramona's a pain in	嫌だよ あの子は苦手だ

	the butt.	
17:13	You can't possibly still be upset about your sixth birthday.	6歳の誕生日のことを怒ってる？
17:16	She ruined my cowboy party.	台無しにされた
17:18	She blew out my candles, she stole my wish, which was for her to leave,	ロウソクを消され 彼女が願い事を
17:24	and then when she did leave, she rode away on the pony ride pony.	しかもポニーを横取りされた
17:28	She's half Gibbler. She knows not what she does.	半分ギブラーだから 仕方ない
17:32	Just say hi.	挨拶して
17:37	-Hey. -Hey.	どうも どうも
17:43	Put your phones away. Put them away.	携帯はしまって
17:45	Talk. Just catch up.	話すの 何でもいいから
17:48	Look who's awake.	起きたわよ
17:51	There's my baby boy.	私の赤ちゃん
17:57	Aunt Becky, you can give him back now.	ベッキー 私が
17:59	Well, live it up now because the next thing you know, they turn into that.	かわいいのは今だけよ すぐ ああなる
18:04	[high-pitched voices] Hi, Mom.	ハーイ ママ
18:11	Wow. I'm looking around the room and realizing that after tonight,	寂しくなるわね 明日には みんな いないく なっちゃう
18:15	everyone is going to be gone.	明日には みんな なくなっちゃう
18:17	You're leaving.	ステフも
18:20	You're leaving.	2人も
18:21	You're leaving.	パパも
18:23	You already left.	とっくに去った
18:25	I hope you're leaving.	いなくて構わない
18:29	So it's just going to be me and the boys.	私たちだけになるのね
18:32	But we'll be fine.	大丈夫よ
18:34	There's lots of single moms. I can do this.	私一人で何とかなる
18:38	I just want you all to know I love you so much.	これだけは言わせて 皆を愛してる
18:41	-I love you. -To family.	愛してる 家族に
18:43	To family!	家族に
18:46	[high-pitched voices] To family.	家族に
18:48	And now, it's time to force Jesse to sing	ここでジェシーおじさんに 歌ってもらい

	the song that we love and he hates.	ます
18:53	It was a hit in Japan in 1992	1992年に日本でヒット
18:55	and right now, let's make it a hit in our living room.	当時の興奮を再現します
18:58	"Forever"! "Forever"! "Forever"!	フォーエバー フォーエバー
19:02	No, no, no, guys. I've been singing "Forever" forever.	“フォーエバー”は一生分歌った
19:06	I'll never sing "Forever" as long as I live.	二度と歌わない
19:08	-But sweetheart, it's our wedding song. - Hit it, Rippers!	結婚式の歌よ やるぞ
19:13	This song goes out to my beautiful Becky.	愛するベッキーに贈る
19:16	Thank you for 28 beautiful years.	28年間 ありがとう
19:19	I will love you forever.	永遠に愛し続ける
19:23	♪ If every word I said Could make you laugh ♪	僕の言葉が 君を笑わせるなら
19:28	♪ I'd talk forever ♪	僕は永遠に話そう
19:35	♪ I ask the sky just what we had ♪	二人の幸せを 空に祈ろう
19:40	♪ It shone forever ♪	永遠に輝くように
19:46	Everybody, help out here.	皆も一緒に
19:54	♪ I've been so happy loving you ♪	君を愛せて幸せさ
19:59	♪ Let the love I have for you Live in your heart ♪	この愛を 君にささげよう
20:04	♪ And beat forever ♪	永遠に
20:18	♪ I've been so happy loving you ♪	君を愛せて幸せさ
20:32	Alright, Jesse. Let's keep this party going!	いいぞ ジェシー！ パーティーだ
20:36	-Ready, Rippers? -Yep.	リップパーズ
20:40	♪ Wild thing ♪	ワイルドシング
20:44	♪ You make my heart sing ♪	この心を歌わせる
20:46	Where are you going?	どこ行く？
20:48	♪ You make everything groovy ♪	君のお陰で すべてが最高
20:56	Come on, Mom. Let's go home.	ママ 帰ろうよ
21:00	How did I do?	記録は？
21:02	29 seconds. You still have two more garbage bags to break your record.	29秒 まだ2回 チャンスはある
21:10	Ready? Set?	用意...
21:12	Hold on! Hold on!	待って

21:14 Your mom told Jackson to take out the trash. He's using you. ジャクソンに ゴミ捨てに利用されてる

21:18 Um, no... いや 違う

21:19 I'm just giving my little brother a chance to set the world record in trash takeout. ゴミ出しの世界記録を 作る機会をあげた

21:24 Max, you don't have to do what he says. 従う必要ない

21:27 Yeah, I do. あるんだ

21:28 Jackson implanted a tiny explosive in my brain... 頭に小さい爆弾を 埋められてる

21:34 that he can detonate at any moment. 逆らうと爆破される

21:38 Oh, please. He just stole that from Mission Impossible. 「ミッション： インポッシブル」のパクリ

21:41 Max, Max, Max. Don't listen to her. マックス 信じるな

21:43 Then do it. じゃ やってよ

21:45 Blow his head up. 爆発させて

21:47 Yeah. Blow my head up. そうだね 爆発させて

21:52 Alright, fine. I made it up. 認める でっち上げだ

21:54 How dare you! よくも！

21:59 And you can start making your own bed, too. ベッドメイクも 自分でやって

22:05 Wow. Thanks, Ramona. I'm so glad I only see you once a year. ラモーナ めったに会えなくてよかった

22:09 I'll time you. 記録を

22:14 Steve, here are all the leftovers. スティーブ 残り物よ

22:17 Thank you. ありがとう

22:18 Oh, hey, can I have those pudding cups, too? プリンももらえる？

22:22 Those are for the kids. 息子たちのよ

22:23 Oh. So I guess you're going to want these Lunchables back, then? このランチセットも 返すべきだね

22:30 Hey... I had a good time tonight. 今日は楽しかった

22:33 You know, it's funny. I always thought you and me would wind up together. 僕らは結婚するものだと思ってた

22:44 Steve, Steve, Steve. Just stick to podiatry. スティーブ 歌は結構よ

22:49 You know what I super regret? I should have asked you to marry me at the prom. プロムで求婚しなくて 後悔してる

22:53 Oh... We were just kids. We weren't ready for that. バカね あの時は子供だった

22:56 But as I recall, you're the one that got married first. それに あなたが先に結婚

22:59	Yeah. That's my other big regret.	それも後悔してる
23:02	I lost half my money and half my hair.	金も髪も減った
23:06	But here we are now, right? Both single.	でも今は お互い独身だ
23:09	-And still great friends. -Yeah, just great single friends.	今もいい友達 ああ 独身の友達
23:16	Alright, well, I'd better go because these Otter Pops are starting to melt.	じゃあ そろそろ行くよ アイスが溶ける
23:25	Aw, he is still pretty adorable.	彼ったら今もかわいい
23:31	Oh, awesome! I got my upgrade for my flight to Brazil tomorrow.	やった 明日の飛行機の席が アップグレード
23:36	I can't believe you're leaving already.	もっといてほしい
23:38	I know. I am booked solid for the next few months.	予定がぎっしりなの
23:40	First I go to Ibiza and then Singapore and then Cleveland.	まずイビサでシンガポールに クリーブランド
23:44	Wow, that's so cool. I've always wanted to go to Cleveland.	いいな クリーブランドって憧れ
23:49	After Dad leaves, this D.J. Tanner is booked solid, too.	パパがいなくなったら 全部 私の役目
23:52	Carpool-- me, laundry-- me, groceries-- me, Mommy and me-- me.	送り迎え 洗濯 買い物 ママとの時間
23:58	It's all me.	全部 私がやる
24:00	I've got the answer-- just never go to sleep.	いい案がある 寝なきゃいい
24:11	Hola, Mr. T.	オラ ミスターT
24:14	Kimmy, why don't you ever knock? What if I was in my underwear?	ノックは？ 僕が下着姿だと困るだろ
24:18	Nothing I haven't seen before.	見たことある
24:22	My second-story window looked right into your bedroom.	うちから寢室が丸見え
24:27	Did you ever get that mole checked out?	あのホクロ 検査した？
24:31	Why are you back here?	何の用？
24:33	We, at Gibbler's Style, always follow-up to make sure our clients are Gibbler satisfied.	お客様がギブラー級の 満足を得たか確認に
24:39	Well, I can't believe I'm saying this, but I actually am Gibbler satisfied.	ウソみたいだが ギブラー級に満足した
24:44	Your cleaning crew was fantastic.	掃除係が最高だった
24:46	And in some odd, sick, twisted way, I may actually Gibbler miss you.	それに奇妙だが 君との お別れがギブラー級に寂しい
24:53	You can say it. You love me.	“大好き”って言ったら？

24:56	I love...	僕は...
24:58	that you said it for me.	君に言われた
25:01	Come on. Bring it in.	おいで ハグだ
25:02	Really?	本当?
25:03	I've been waiting 20 years to hug the king of all huggers.	ハグの王様を やっとハグできる
25:14	Wow, that was really...	すごい 今のって...
25:17	anticlimactic.	期待外れ
25:19	Hey, Tommy's not feeling well.	トミーが病気みたい
25:21	Kimmy, can you go warm up a bottle, please?	キミー 哺乳瓶 温めて
25:23	No problemo.	オッケーよ
25:25	Mom, I thought this was going to be a quick stop.	ママ すぐ行くんじゃないか?
25:29	-I need to help D.J. -What am I supposed to do?	手伝う 私は何を?
25:31	You're a Gibbler. Make yourself at home.	ギブラーなら くつろげる
25:35	Okay, I'll raid the fridge, snoop around, try on some clothes.	分かった 冷蔵庫を漁ったり 服を着てみたりする
25:39	That's my girl.	さすが我が娘
25:42	But don't use their toothbrush. We're not animals.	歯ブラシはダメ 分別は必要よ
25:46	Tommy has an ear infection.	耳の感染症みたい
25:49	I think I have some drops in the kitchen.	台所に薬があったはず
25:51	-[doorbell rings] -Don't worry, DeeJ. I'll get it.	僕が出よう
25:55	D.J., Comet Junior Junior needs your help.	コメット・ジュニア・ジュニアを助けて
25:58	She's been in labor all night but the puppies aren't coming.	陣痛が来たけど生まれない
26:01	I'm so worried, I can't eat. This has never happened before.	心配で食欲がない こんなの初めて
26:06	Comet Junior Junior's having babies? This is better than Shark Week!	子犬が生まれるの? テレビのサメ特集より最高
26:12	Okay. Kimmy, here. I'll... I'll take Comet.	キミー お願い コメットを預かる
26:17	Max, grab my medical bag and follow me. Steve, get a bowl of water.	マックス ママのバッグを スティーブ 水を
26:21	Kimmy, can you please put Tommy in his crib upstairs?	キミー トミーを2階のベッドへ
26:24	And, Dad, I ran out of jobs, so do whatever	パパは好きなことをやって

you want!

- 26:28 D.J., can you deliver the puppies outside? I'm showing the house on Wednesday. 出産は外で頼む 水曜に家の内覧がある
- 26:34 Smart move, Mr. T. Birthing can be messy. 賢明ね 出産って汚れるから
- 26:37 I had Ramona in a rental car and lost my deposit. レンタカーで娘を産んで 保証金がペア
- 26:49 Comet's out of the woods. And the first puppy's a boy. 危機は脱した 1匹目はオスよ
- 26:54 Can I keep one? Mom said I could get a dog. 1匹 くれる? ママがいいって
- 26:56 Yeah, if it's okay with D.J. D Jが賛成ならいいよ
- 26:58 I said someday, honey. Not today. I have too much on my plate right now. “いつか”よ 今はダメ ママは手一杯なの
- 27:03 But he's Comet Junior Junior Junior. コメット・ジュニア・ジュニア・ジュニアだよ
- 27:07 Come on, Mom. You promised. Jackson, you were there. 約束したでしょ? お兄ちゃんも証人だ
- 27:10 That's right. You promised right after his goldfish died. 金魚が死んだ時 言ってた
- 27:13 And right before his toilet funeral. トイレ葬の直前だよ
- 27:18 -Come on. Please, please! -No. Max, no! いいでしょ? お願い
- 27:21 Max, I said no dog, okay? ダメなの 犬はダメ 子犬を 飼う大変さを分かってない
- 27:23 You have no idea how much work a puppy is. 犬はダメ 子犬を 飼う大変さを分かってない
- 27:26 It's like having another baby, except this one doesn't wear diapers! おむつなしの赤ちゃんよ
- 27:29 A puppy will poop and pee all over the house, and the stains are impossible to get out-- 家でオシッコやウンチをして 汚れが残る
- 27:34 Not for me! Grandpa taught me how to remove even the most stubborn of stains. おじいちゃんの掃除方法で 頑固な汚れも落とせる
- 27:41 I love this kid. この子 大好き
- 27:43 This is all going to fall on me. I have enough to take care of. ママの仕事を増やさないで
- 27:49 Oh! Oh, I forgot to give Tommy his ear drops. やだ トミーのお薬 忘れてた
- 27:53 -Deej, let me help. -Yeah, I'll give you a hand, too. 手伝わせて 私も手伝う
- 27:56 No, this is my responsibility. これは私の仕事
- 27:59 So that was a yes to the puppy? 犬 飼っていいの?
- 28:03 Come on, everybody. You're going to miss 飛行機に遅れるぞ タクシーへ

	your plane. Taxi's here.	
28:06	Oh, chicken.	チキンだ
28:10	Thanks for your help, Jess.	協力的な夫ね
28:14	-Put them right here. -Lovely.	そこへ ありがとう
28:17	I found one of my missing shirts from 1989.	このシャツ 1989年になくしたかと
28:22	This baby never went out of style.	常に最先端のスタイル
28:25	Because it was never in style.	常に時代遅れだ
28:27	Oh, Jess. Cut it out.	ジェシー カットして
28:35	Where are the ear drops? Where are...? Here they are.	薬はどこ? どこへ... あった
28:40	Hey, Deej, are you okay?	D J 大丈夫?
28:41	Yes! I'm fine. Why does everyone keep asking me that?	ええ 大丈夫よ なぜ みんな聞くの?
28:45	-I have to get to Tommy. -Honey, I can take care of the baby.	トミーの所へ 私が見てあげる 赤ちゃん 大好きよ
28:49	I'd love to take care of the baby. Jess, can we please have another baby?	私が見てあげる 赤ちゃん 大好きよ もう 1人 欲しい
28:53	Beck, you know that ship has sailed.	もう手遅れだよ
28:55	In fact, it sunk. All seamen lost.	すでに 種は切れた
29:01	Right.	そうね
29:06	[D.J. over monitor] It's okay, Tommy. Mommy's here.	大丈夫 ママがいる 大丈夫よ
29:12	[cries] I'm sorry, but I'm having a tough day, too.	ごめんね ママも今日はつらくて
29:16	It's just, everyone's leaving...	皆 いなくなって—
29:20	and for the first time, we're going to be all on our own.	初めて 私たちだけになる
29:25	[D.J. over monitor] Oh, Tommy.	トミー
29:28	Tommy, I know.	トミー 不安よね
29:31	I just don't know if I can deal with all of this.	一人で乗り切れるかな
29:39	I just hope I can give you the beautiful life you deserve.	ステキな人生を 送らせてあげたい
29:53	Tommy's going to be alright.	トミーは大丈夫
29:56	-I thought you guys had to get going. -No, we talked.	出発でしょ? 話し合ったんだ
29:59	And I'm not going to take that job. I'm staying here to help you.	新しい仕事は断って ここでお前を助ける
30:04	-Dad, that's crazy. -[Danny] No.	

		ダメよ トークショーより お前が大事だ
30:06	You're way more important to me than a talk show,	トークショーより お前が大事だ
30:09	even a nationally syndicated one.	全国放送でもね
30:12	And if Danny's not doing the show, then neither am I, so I can help, too.	ダニーが断るなら私もよ 残って手伝う
30:16	And I can commute to Vegas in my Bonanza and move right back into the basement.	僕は ここから ベガスに飛行機通勤する
30:21	Sounds like you guys got this covered. I'll be in LA.	人手は十分 俺は L A へ
30:24	-Yeah... -Not so fast.	待ちなさい
30:26	Oh, no, no, no. There is no way--	そんなのダメよ
30:28	Guys, please, sit down. We're having a little talk.	みんな 座って 話を聞いて
30:31	-What? -Sit.	何? 座って
30:37	You're all moving to LA, and you're going back to Vegas.	みんなは L A へ行って ジョーイはベガスへ
30:42	You guys did your share for us. Now it's time for me to step up.	今度は私が手伝う番よ
30:45	-Steph-- -No.	ステフ スケジュールは白紙にして ここで暮らす
30:47	I am clearing my schedule and moving in with my sister.	スケジュールは白紙にして ここで暮らす
30:50	I'm perfectly capable--	私なら大丈夫
30:52	You are entirely too stubborn to ask anyone for help.	意地を張らずに 助けを求めて
30:55	You do everything for everyone else. But you need me right now.	一人で頑張りすぎよ 私が必要でしょ
31:01	And you need me.	私も必要ね
31:03	So I'm moving in, too!	一緒に暮らす
31:09	Kimmy, you do not need to do this.	そんな必要ない
31:11	Yes, I agree with D.J. You do not need to do this.	賛成よ そんな必要ない
31:15	Yes, I do.	あるの
31:17	Deej, you've been there for me my whole life.	いつもそばに いてくれた
31:20	I was the kid no one wanted to hang out with,	皆は私を疎んでた
31:23	for reasons I'll never understand.	理由は謎だけど
31:26	We understand.	理由は分かる

31:30	But D.J., you didn't care. You always had my back.	D Jは気にせず そばにいてくれた	
31:33	So now I've got yours.	今度は私の番	
31:37	The truth is, I've been so scared about how to make this work by myself.	実を言うと 一人でやれるか不安だった	
31:42	-I love you guys so much. -We love you, too.	愛してる 愛してる	
31:46	I'm going to have to rent a bigger house.	大きい家を借りる	
31:49	No, you're not. I'm taking the house off the market.	必要ない ここを売るのは やめる	
31:52	You stay here as long as you want.	好きに使って	
31:54	-Really? -Yeah.	本当?	
31:55	Thank you, thank you, thank you!	ありがとう!	
31:57	Are you sure? You know how much this house is worth now?	いい値段で売れるのに	
32:01	Oh, my God. This is awesome!	これって最高	
32:03	You guys aren't going to believe this, but I've always wanted to live here!	信じないと思うけど ここに住みたかった	
32:10	Oh, we had an inkling.	感づいてた	
32:13	Hey, kids, come in here!	みんな こっち来て	
32:15	Deej, Ramona is not going be happy about changing schools and leaving her friends,	D J ラモーナは転校を 嫌がるだろうから—	
32:19	so please not a word to her.	今は黙ってて	
32:22	Great news. Grandpa's letting us stay here and Aunt Stephanie is moving in!	いいニュースよ この家で ステフおばさんと一緒に暮らすの	
32:28	Awesome!	やった	
32:29	That means Aunt Steph can help with the puppy! Right, Mom?	おばさんが 犬の世話を手伝える	
32:34	Okay, Max. You can have a puppy.	飼っていいわ	
32:38	I'm going to be a doggy daddy!	僕は犬のパパになる	
32:43	I'm having palpitations!	動悸がする	
32:49	I know how to handle this.	あやし方なら分かるぞ	
32:53	♪ Ooh, Flintstones Meet the Flintstones ♪♪ They're a modern stone-age family ♪	フリントストーン 石器時代のファミリー	
32:59	Everybody, sing!	一緒に	
33:00	♪ From the town of Bedrock They're a page right out of history ♪	住む街はベッドロックの始まり	原始時代
33:05	Let's take a walk.	歩こう	

33:06	♪ Let's ride with the family Down the street ♪♪ Through the courtesy Of Fred's two feet ♪	フレッドお父さんと よう	仲よく出かけ
33:12	♪ When you're with the Flintstones ♪ Take it down. ♪ Have a yabba-dabba doo time ♪	フリントストーンの なら	家族と一緒に
33:17	Chicks.	2人で	
33:18	♪ A dabba doo time ♪	きっと楽しい	
33:20	♪ We'll have a gay old time! ♪	みんなで遊ぼう	
33:31	Aw, look at this. Happy baby.	幸せそうな赤ちゃんだ	
33:35	You guys sure you've got this?	本当に大丈夫？	
33:37	Yeah, you've got some big shoes to fill.	僕らの後任は大変だぞ	
33:39	And as you know, I happen to own several pairs of enormous clown shoes.	だって僕は ピエロ並みに愉快的な奴だしね	
33:46	We've got this.	大丈夫	
33:48	I can babysit whenever you want.	いつでも子守を	
33:50	Or give me the baby, and I'll give him back when it's time to pay for college.	大学生になるまで預かる？	
33:54	You guys get going. Thank you. We'll take it from here.	もう出発して ありがとう	頑張るわ
33:59	-Love you. -Love you! Oh, I love you!	愛してる 愛してる	
34:01	-Bye. -The cab's been waiting about three hours.	タクシーを3時間待たせてる	
34:07	-Miss you. -Bye.	寂しいよ またね	
34:14	Uh... two, three, four...	2 3 4...	
34:17	♪ Flintstones Meet the Flintstones ♪	フリントストーン	
34:19	♪ They're a modern stone-age family ♪	石器時代のファミリー	
34:23	♪ From the town of Bedrock They're a page right out of history ♪	住む街はベッドロック	原始時代の始まり